Tipo A

Ausente

Sin e Niño

Mancebo a quien niegan a su novia y se va a lejanas tierras - Ella va en su busca - Esta para casar - Se va a desmayar - No os desmayeis que fué él en buscaros (2)

Beyruth - Oriente.

Riñe con sus suegros y se marcha - la doncella va en su busca - Estoy casado? - se desmaya la doncella al saberlo - no la pueden recordar sino con tres palabricas ... se marcha con ella el caballero diciendo es su hermana carnal?

(Manor. de Lara) . Constantinopla

Doc 4

Ausente + Transformado (por la mujer)

Ausente a quien encuentra su novia casado

Tipo A

× **Porto** – Rom.ª Port. – Theoph. Braga – Tomo I pag. 279

El padre (y ella) la ha perseguido (según dice él caballero) q. la ha abandonado con promesa de volver

(Doncella que va en busca de su amor ausente y le encuentra casado – Muere al saberlo y el caballero de dolor al verlo. La mujer los entierra

Na campa do cavalleiro
nasce um triste pinheiral
e na campa da princesa
um sandoso canavial
Transf. Manda a dona do castello
todas as canas cortar
mas as canas das raizes
tornavam a rebentar
e a noite a castellana
as ouvia suspirar.

Con variantes insignificantes de **Miño** y **Extremadura**.

+ × pag. 285 Asunto igual al anterior versión de **Tavira** – Algarve (rechazado x los negros se aleja) Muere sólo ella. (Nadie la puede despertar ni con laureles ni rosas) La entierran y al cabo de siete años

Da cova nasce um rosal
Trans. Que dava rosas tão altas – rosas de tal perfumar –
q. até a casa da mãe – o perfume ia parar.

Veiga – Rom. do Algarve p. 103.

Extremadura 2

× No mandes a tu hija de tu señor – el es casado y se va ella con el

pag. 286 – Igual asunto versión de **Lagos** Mueren los dos. (Tu buscas – está casado muere con gran resignación. (el después)

A rainha quê isto viu – logo os mandou separar
Um enterrou-se ao pe do pulpito – outro ao pe de um altar – (Enterro)
D'elle se formou um pereiro – d'ella uma pereira real
Trans. As folhinhas que caíam – logo se punham a brincar
A rainha qual isto soube – logo os mandou cortar
D'elle se formou um pombo – d'ella uma pomba real
e n'um vôo que deram – logo se foram abraçar
A esta hora estão no ceo – sua felicidade a gozar

Ausente a quien encuentra su novia casado

Doc 7

Tiene terminaciones análogas a las distintas que aparecen en C. Niño. A

× Ausente sin transformación

Ya le llevan a enterrar (de N.ño)
en caja de terciopelo
con tapita de cristal
Montejo-Cedillo
Cáceres

Mando faser um caixão
com a tapa de crystal,
e na pia da agua benta
a mandarei sepultar
Coimbra (Beira Baixa)
Theoph. Braga. Rom. Gral. II. p. 38

× Huérfano (q. enamora a la princesa es desterrado ella va en su busca lo encuentra casado – y cuita. – Letreiro a cabeceira

En la tumba de la niña
ha aparecido un rosal
con un letrero q. dice
he muerto por mi mamá
q ha matado a mis amores
a las orillas del mar
Almeria – Granada etc.

em ouro fino esmaltado
= Gram morre de mal de amores
leva um mal d'esperados
Veiga y 131. Tavira Algarve
Theo. I-287
Madeira (clave: Camara Lobo)
Huérfano + Ausente A

* Parecen marcar la relación existente entre estos dos romances. No marca relación pues son detalles universales.

× Ausente q. fué despreciado x la novia según el dice. a quien encuentra su novia casado

Muere ella – su nueva mujer quiere arrojarla al mar – él se niega (No tiene mas versos q. recuerden a C. Niño q. estoy)

Al enterrarla dejaré sus cabellos fuera –
Para todos os namorados – alí irem acabar.

Muere el caballero:

Enterrou-se um na capella – outro ao pé do altar.
A rainha com inveja – se mandara degolar

Theoph. Braga — Isla de S. Jorge
Cant. Pop. do Arch. Açoriano. IV, p. 219.

Tránsito → 2 –

18 Cor de niño + [Ausente + Transformac. em pescador] Ausente

"Romanceiro do Archipelago da Madeira"

de Azevedo pag. 122. (2)

perseguido por el suegro –

Intercalado em otro romance (como en el Brasil) varios versos del C. Xiño –

Empiesa: – O' filha, filha, vem cá; (falta Huérfano!)

canto de sirena

vem ouvir doce cantar:
pescador não póde ser;
só sirena de la mar.

– O' pae, pae, eu aqui 'stou
a ouvir doce cantar:
pescador não pode ser,
nem sirena de la mar.
Esta voz ind'é mais doce;
bem parece suspirar.
e se fosse dom Bernal

revelacion amores

Transformac (?)

Manda matar

– Lo mandaria prender
e ao despois degolar.
si va del caballero – Ella va en su busca al cabo de 7 años – la encuentra casado - muere de pesar en muere el -
los enterran en sepulturas sagradas

= Ell e ella par a par.
E prantou um rosal verde
p'ra boa sombra lhe dar,

a quien encuentra su novia casado. Tipo A

que m'estej' a namorar?

Doc 8

Também em Rom.s Portuguez
Th. Braga. T.I p. 293

17 Ausente + transformación pierde la mujer

Doc 10

El Ausente a quien encuentra su novia casado muere

Tipo A

D. O Caçador. – Isla de S. Miguel – Azores

Romance de la Infantina – es ella la q. al año siguiente va a buscar al caballero y se le encuentra casado y muere al saberlo y él muere también de dolor.

entierro
Lá vão os dous do amor,
ja lá vão a enterrar;
um se enterra na capella,
e outro detraz do altar.

Transf
A beira da sepultura
nasceram dous pinheiraes;
a condesa com inveja
logo os mandou cortar
para fazer um caderado
para n'elle se assentar.
Um corria sangue e leite;
E o outro sangue real;
e elles como eram santos
tornaram a arrebentar;
folhas que d'elles cahiam
No chão estavam a brincar;

q. eram os filhos q. teriam
se chegassem a casar.
Um crescen, e outro crescen
no céo foram-se abraçar

"Cantos pop. do Brasil"
Sylvio Romero
1883.
T. II p. 157.

No es muy de fiar q. la mezcla con la infantina no sea hecha por el colector

Marruecos.

También en
Romº Port.
Th. Braga
TI-304
pone solo la 2ª parte

16

Ausente + Transformaciones. DOC 11

Rev. Lusitana T VIII p. 71. Tipo A

Ausente – Caballero no enamores a la hija de tu señor – Entonces él se va a lejanas tierras – la princesa va en su busca. Le encuentra casado – Muere – La mujer quiere echarla al mar el marido la hará
una ermida – toda de pedras de crystal.

Muerte
Um morre pelo almoço — outro morre no jantar,
enterro
Um enterra-se no altar-mór — outro no altar de crystal:

No mor nascen oliveira — como não ha igual,
No altar de crystal nascem um videiral.

Transform.
A oliveira dava azeite — Pr'ó Senhor alumiar
O videiral dava vinho — Pr'a no ceo consagrar
Na mais alta galhadinha — la se foram abraçar

– Si yo supiese doncella q. venias a descasarme con tenia dos hermanos a quien te mandaria matar.

Macores (Traz-os-Montes).

Ausente + Transformaciones (pierde la mujer)

D. Duarte e Donzilha (es la Infanta en esa misma obra T. II pag 173)

Tipo A (Sergipe) Brasil.

Princesa enamorada de D. Duarte, ~~va en su busca y pregunta por él~~ ella se desmaya [El dice a su mujer:] ~~y la su esposa~~, le mandan llamar "palavras não eram ditas - D. Duarte na porta estava" Cuando yo os quería me mandaban matar, ahora soy casado ... Darme licencia para dar un beso a Donzilha - ya ha muerto. [Muere él]

Doc 12

entierro

A cova de Donzilha
foi na porta principal;
a cova de D. Duarte
foi lá no pé do altar.

Transformaciones

Na cova de Donzilha
foi um pé de sicupira (1);
na cova de D. Duarte
nasceu um pé de collar.
Foram crescendo, crescendo,
cresciam ambos igual;

Murmullo

Lá em riba das galhinhas
la se foram abraçar.
A viuva que viu isto,
logo mandou decotar;
si hahiam brotar leite
brotaram sangue real.

(1) ou sucupira, Bowdichia major.

"Cantos pop. do Brasil"
Sylvio Romêro
1883.
T. I pag 9

Tambien en Rom.a Port. Th. Braga T. I pag. 306

Ausente + Transformar + Curación
persigue la mujer

Tipo A

Doc 23

... Doncella que va en busca de su amante y
le encuentra con la reina casado: "tengo hijos como flores"

Llora el uno llora el otro – sin poderse separar
y la reina que los vio — a los dos mandó matar.
Mandó llamar a su hermano – q. los viniese a fusilar
Tira ~~un~~ 2 tiros y tira otro — y no los pudo matar
Va la reina y tira un tiro — muertos cayeron al' par
y la reina q. los vió — juntos los mandó enterrar
En el uno nació un pino – en otro un rico pinar
crece el uno crece el otro – q al cielo querían llegar.
y la reina q. los vió — los dos mandó a cortar
la leña para la lumbre – y el tronco para serrar.
En uno nació una fuente — y otro un rico manantial
todos los q. están enfermos – allí se iban a curar
La reina se encuentra enferma – y allí se fue a curar
Entonces habló la fuente:
¿A que vienes aquí reina — q. vienes aquí a buscar?
a todos les doy la vida — a ti te la he de quitar
tres horas tienes de vida – ya te puedes preparar.

Sevares

(Col Aurelio del Llano) (Oviedo)
1923

Ausente + Transformac. + Curación
persigue mujer

Tipo A

Doc 25

Doncella q. desprecia a su amante y él se va lejos - La doncella va en su busca - soy casado con la reina
"tengo hijos como soles" -

Porque tanto nos quisimos, un abraso te he de dar
Caen desmayados al suelo y una voz del cielo mandara q. los entierren.

El uno se enterró en el coro - el otro arriba en el altar
del uno nació una oliva - del otro un verde olivar
la reina que mal vive - luego los mandó cortar
se hicieron dos palomitas - se fueron a orillas del mar
La reina q. mal vive - luego los mandó matar
Del uno nació una fuente - del otro un rio caudal
el q. tenga mal de amores - allí se vaya a lavar
la reina q. mal vive - allí se fuera a lavar
la fuente desque la via - enconmensaba a secar
-Por dios te ruego fuente - por dios te tengo rogar
q. me dejes mojar un dedo - o solamente el pulgar
-Non te dejo mojar un dedo - nin tampoco el pulgar
cuando era verde oliva - bien me mandaste cortar
Cuando era palomita - bien me mandaste matar
ahora soy fuente de cristal - no me puedes hacer mal
Para todos he de correr - para ti me he de secar.

- Casomera (Aller - Oviedo)

Col. Juan Mª Pidal 1909.

Doc 28

Novio desdeñado y noria q· muere de amor

Astorias y Galiaia (luyo): ~~dacapo el CN es igual al CN~~ El CN del romance doble es igual al riiegle de allí (calildo - pie altar - se abrazan + cuchillo campanario

Portugal:

Porto: muere ella - La mujer quiere echarla al mar - El se niega - Muere el - Los mandan enterrar en dos covas - pinheiral - canavial - Mandan cortar las cañas - Rebrotan PLANTAS

1º Coimbra: muere ella - La mujer quiere echarla al mar - El manda enterrarla. caja cristal NO

(Tanira A: muere ella - la entierran atravesada - letrero: quien muere mal de amores ... NO.

2º Tanira B: muere en su brazo - (ni con clavelu ni mau despertar) - Manda entierro solemne (en cova) - A los 7 años nace un rosal - muy de gran perfume NO Transito

Lagos: muere en su hombro - Ella la mujer la separa - Muere él - Entierro pie peipio - pie altar - pereiro - pereira real - las hojas q· caen brincan - Manda cortar pombo - pombo real ~~vuelan al cielo~~ se abrazan y vuelan al cielo. AVES

Lousa Macoreu: muere en su brazo - mujer quiere echarla al mar - prensa él hace ermita de cristal - mueren uno pelo almoço otro muere ao jantar - entierran - altar mior - altar cristal - oliva - videiral dan aceite alumbrar Dios vino consagrar - se abrazan en la una alta gallhadinha - PLANTAS

S. Miguel: (mueren ella) —— (muere el) Entierro - capilla - dentro altar - ? pinheiral a manda cortar - leche y sangre - Rebrotan - caen hojas y brincan (eran hijos)

crecen hasta alzarse en el cielo. PLANTAS

Mazores : Mueve ella - Mujer quiere echar mar - El mundo pequeña hace enredo cartel - ~~ella~~ mueve almuerzo jardín - E. altar mar - alt. cant - oliva nidival - [illegible] se alzaran ya mas alta galhadinha - PLANTAS

Sergipe : Mueve ella - la bera - mueve el E. a cova de Dinzilha porta preal - D Duarte pie altar - sicupira - pe de collar - Crece uno crece otro - se alzaran anda galhinhas - cada leche y sangre. PLANTAS

Madiva 1 : ~~Levantate si quier oir cantar sirena~~ - ~~caballero no enamores~~ - la hija de to señor. Pero el va a cantar. ~~va a cantar~~ ~~No es sirena es Bernal enamorer~~ - lo mandan matar - alancear // arrastrar y quemar - // huye el caballero y se cae - ella le va a buscar // mueve ella - mueve el - E. fuera de la iglesia - ~~alegria~~ alto jazmin vermelho rosal - se enlazan - crecen y se alzaran cielo - van todas las aves a cantar, dormir, criar - las hojas q. caen las pisa el viento - lo manda cortar. CANTO DE SIRENA PLANTAS

Madiva 2 : Hija veu oir cantar sirena - No es sirena es don Bernal enamorer - lo ~~quieren~~ prenden lo mandan prender y degollar // el huye - se cae ella le va a buscar - mueve ella - mueve el — en sepultura sagrada par a par - plantan rosal verde da sombra. CANTO DE SIRENA PLANTAS?

Bela Orcuse : ella va a buscar a Bernaldino // ~~mujer~~ manda matar a la 2 Ecovo - altar - fuente olivar - crecen hasta cielo - copla mueve fuerte y flojo. besar hablar PLANTAS

Si pena

10 Conde Niño + [Ausente + Transformação para ligação mujer]

"Romanceiro do Archipelago da Madeira"

Azevedo pag 118

Tipo A

(1)

Intercala em otro romance semejante a los Caballero del Brasil varios versos del C. Niño no enamores a la hija del rey- pero el va a cantar amores a la princesa. El rey dice:

Canto sirena

- Erque-te d'ahi, Anninha, pag 119
se queres ouvir cantar;
só sabe cantar tão doce
la sirena de la mar.

Reverte amores

- Senhor pae, não e sirena;
é mais doc este cantar;
senhor pae, é dom Bernal
qúe m'está a namorar.

Lo manda matar

- Soubera eu d'assim ser,
lo mandaría matar:
na ponta da sua lança
lo mandava lancear;
no rabo do seu cavallo
lo mandava a'rrastrar;
e, despois, já quasi morto,
lo mandaría queimar

El caballero huye y ella tras él- al cabo de 7 años le encuentra casado y muere al saberlo

Palavras não eram dictas,
tambem ell' a espirar.
Dom Bernal e dou' Anninha
ambos vão a interrar;

Transforma

a quem encontra em noiva casado

Hurfano + C Niño + Ausente A + C. Niño

ambos fóra da igreja,
coda qual em seu logar.
Na cova de Dou' Anninha
naceu alvo jasminal;
na cova do cavalleiro
naceu vermelho rosal;
Tanto pendem um p'ra outro
que se foram inlaçar;
tanto creceram p'ra cima,
que no ceo foram topar;
todas las aves do mundo,
todas lá iam cantar,
todas la iam dormir
todas la iam criar;
e las folhas qu'esfolhavam,
lo vento las foi junctar!
mas la mulher, invejosa,
tudo lá mandou cortar.

Doc 9

Tambem em Rom.s Portuguez
Theoph. Braga.
T. I. pag 290.

Busca del Ausente (A) Doc 29.1

Amante a quien le es negada su novia, márchase a lejanas tierras; ella va en su busca, le encuentra casado,

Vase con el 1º amor. dejando a su 2ª mujer.

× Constantinopla. (se desmaya no la pueden recordar, sino con tres palabricas...)

Rev. Lusitana T VI p187 Algarve (casamentos q. Deus quis. não se podem apartar)

× Beiruth (no os desmayeis q. él ha ido en tu busca)

~~Vega de~~

El fin natural debe ser la muerte de ella. La versión de Constantinopla esta contaminada con Boda estorbada. ↖ NO

× Vega de Aller (Fragmento) (fué rechazado por ella antes)

vuelta ↘

Marcados con X indican están en carpeta: Novio desdeñado y novia que muere de amor (á)

Busca del Ausente (B) Doc 29.2

Amante que se ausenta, por lo general huyendo del suegro, su novia va a buscarle, le encuentra casado.

muere ella sola

Th. Braga - Romanceiro Azoriano IV - p. 223 — **Azores** (fué rechasado x su novia antes) ojo muere el?

Covilhã X

Th. Braga. Rom. Gral. III p.38.

Th. Braga - Rom. Gral. I. p. 285 — **Tavira** X (no la pueden recordar. en su tumba nace un rosal.)

↓

Marcaría un tipo de transición algunas versiones mixtas de C. Niño + Ausente.

Veiga. p. 131 — **Tavira**

Th. Braga. Rom. Gral. I, 287 — **Madeira**

} Mixto de Huerfano + Ausente. Ponen un letrero en su tumba, cosa q. recuerda algunas versiones de C. Niño

Busca del Ausente (C) Doc 29.3

Amante que se ausenta, por lo general huyendo del ruego, su novia va a buscarle, le encuentra casado.

mueren los dos

Th. Braga - C.P.A.A. IV - 21g. Azores (rechazado antes por su novia
mas entierran en la capilla - otro en el pié del altar)

Indicios de C. Niño.

+ Transformaciones

Th. Braga - Rom. Gral - I, 279 (es solo una) Porto, Miño, Tras-os-Montes, Extremadura } las mandan cortar y rebrotan -

id. I.304 Azores

id. I.306 Brasil

id. I.286 Lagos } con indicios de Huerfano?

Rev. Lusitana. VIII. - p.17. Macores

} C. Niño.

+ Canto sirena

Th Braga - Rom. Gral. I-290 Madeira 1 (con indicios de Huérfano?

id. I-293 - Madeira 2

+ Poder de Curación Andés, Sevares, Caromera (fué rechazado antes x su novia)

DEVOLVER

Doc 33

S. *VARIAS AVENTURAS AMOROSAS*
VARIOUS AMOROUS ADVENTURES

S1 Catalina (ó) (67)

Cajón L: Aventuras amorosas.
Carpeta: *Catalina* (abandonada).

M: El protagonista quiere a Catalina. Ella lo insta a que le lleve a Aragón. Él contesta que es muy pequeña para hacer el viaje. Ella le ofrece una mula, un caballo y dinero para el camino. Se marchan. Resulta que ella cabalga mejor que él. Se encuentran con la justicia.

S1. Catalina (ó) (67)

M: The protagonista loves Catalina. She urges him to take her to Aragón. He answers that she is too young to make the journey. She offers him a mule, a horse, and money for the road. They depart. She rides better than he does. They encounter the authorities.

/ Larrea 90.1-18, 91.1-20; MP 67; Ortega 231.
/// *Primav.* 141 (Yo adamé una amiga / dentro en mi corazón). Cfr. Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (*1627*), ed. L. Combet (Burdeos, 1967), p. 380*a* (Katalina, Katalina, / mucho me kuesta el tu amore). Ténganse en cuenta los *incipits* orientales, "Yo amara" (1587, 1594) y "Yo amara una doncella" (antes de 1641) (Avenary, "Cantos", núms. 210 y 211).

S1.1. Catalina (ó)

Quien quiere tomar consejo, / venga y yo se lo daré. //
Y la tarde y la mañana, / allí la iba él a llorar.

+ K1. *La novia abandonada* + K6. *Gritando va el caballero.*
TANGER.
J. Benoliel, Tánger, [1904-1906].
Edición parcial: MP 67 (las dos primeras citas).

S1.2. Catalina (ó)

Quien quiere tomar consejo, / venga a mí, se lo daré.
Como eso ollera la niña, / muerta quedó en el lugar.

+ K1. *La novia abandonada.*
TANGER.
J. Benoliel, Tánger, [1904-1906].
Otra copia: En el dorso de C12.12. *La muerte del Duque de Gandía.*
Edición parcial: MP 67 (la última cita).

Andrés

Sevares

Casanera

Auscultó + Transformaciones mujer + Curación

Caro: El Auscultó + Curación

Doc 35.1

Ausente por desprecio de su amante -
ella le busca y le encuentra casado -
+ TRASFORMACIONES
↓ CURACION

Andes

Casomero

Seores

Ms 35.1